OBSERVADOR

Semanario Independiente
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel: 1182
Subscripcion f. 6.50 pa mitar aña
f. 12.50 pa aña
Edicion los 0.25 ct.
Obtenible na e mehor libreríanan, refresquerianan y negoshinan.

Aña 5 — Aruba, April 30, 1965 — No. 166

Turismo ta Progresando

Oranjestad - Di e charla cu hefe di oficina di turismo na nos isla, senjor Michael S. Kuipen, a tene diabierne anochi siman pasa pa miembronan di Juventud Cristian, ta resulta cu durante e prome tres lunanan di e anja aki, e aumento di turistanan na nos isla a sigui su marcha. Durante e periodo aki tabatin seis cien turista mas na comparacion cu e mesun periodo durante 1964

Senjor Michael Kuipen a cuminsa su relato cu un resumen historico di e crecemento di turismo na Aruba. Na anja 1947 a worde cuminsa cu un oficina di turismo particular Tempo cu nos a hanja autonomia (1951) a sigui dos anja despues formacion di e oficina di turismo actual. Principio di turismo pa nos isla, senjor Kuipen a bisa tabata construccion di Basi Ruti Hotel door di senjor Charles Neme, kende pa e proyecto aki a hanja un prestamo di gobierno. Despues di e paso aki turismo a sigui desaroya, a sigui e boulevard, construccion di Aruba Caribbean Hotel etc.

Na 1956 tres mil turista a bishita Aruba, den termino di cuater anja e cantidad aki a aumenta te na dieztres mil , anja pasa cifranan ta mustra casi binti mil. Speranza ta, cu e desaroyo favorable aki lo continua e anja aki tambe Importante, asina senjor Kuipen a bisa, ta cu turismo ta crea oportunidad pa trabao pa varios hende, segun su calculacion, pa cada cuarto di prome klas, esaki ta duna trabao na 2,4 persona. Mayoria di turistanan cu ta bishita nos isla ta hendenan di Estados Unidos, mientras cu anja pasa a worde constata cu tambe Venezolanonan a cuminsa hanja interes pa nos isla 'trobe.

SHERATON

Aki na cuater luna, pa ser exacto, asina nos ta informa di bon fuente, dia 11 di agosto, lo tuma lugar na oficina di Obras Publica na Oranjestad, e dunamento di prijs publico pa construccion di Aruba Sheraton Hotel cu lo worde traha na Palm Beach

For di 12 di mei contratistanan por hanja e plannan y condicionnan, esaki no solamente lo ta e caso na Aruba, pero tambe na Antillenhuis na Den Haag, na Sheraton Design and Development Inc na Boston, Construction Weekly of Puerto Rico na Santurce y F.W. Dodge Planrooms na New York, Miami y Washington

Di tur e lugarnan aki nan ta

Cont pag 5



RECEPCION NA SOESTDIJK

President Julius K Nyerere di Tanzania diarazon mainta a worde ricibi na palacio Soestdijk serca e pareha rela. Aki nos ta weita S.M. Reina Juliana den conversacion cu president Nyerere.



S M. Reina Juliana y S.A.R. Prins Bernhard diarazon siman pasá a inaugura un centro juvenil na Uddel. Tocando cu masha atencion ariba un xylofoon cu un martiu, Su Altesa Real a haci e inauguracion Mayan dia 30 di April, nos Reina stuna ta cumpli su di 56 aniversario. Manera ta custumber ariba e dia aki banderanan lo ta bula tur parti den reinadonan, y tur parti lo tin celebracion di e programa tradicional.



Loke bo strea ta bisa

(Siman di 30 pa 7 Mei)

—x—

ARIES: 21 Maart — 20 April

Bo por sinja algo nobo cu su resultado por tin exito, controla bo nervionan. Bo por triunfa pero cu hopi pasenshi y energia. Lo por tin dificultad nan chiquito. Lo bo tin muchu mas suerte den trabao cu den romance, corda bai Misa.

TAURO: · 21 April - 21 Mei

Haci tur loke ta posibel y evita trobel, scucha consecho di otro nan cu por juda bo No haci ningun negoshi den e dianan aki.

GEMINIS: 22 Mei · 21 Juni

No altera pa cosnan di menos importancia, controla bo mes. Pordona falta di otronan y no warda rencor. Trata na divirti y lubida poco ariba preocupacion.

CANCER 22 Juni - 22 Juli

Masha actividad den trabao Riba un bida tranquil sin warda rencor Por tin desilusion chiquito. Para cla pa frenta problemanan Tende loke otronan ta papia prome cu bo dicidi lo bo logra loke bo a propone.

LEO: 23 Juli - 23 Agosto

No irrita bo mes pa cosnan di menos importancia. Tin chens pa bai adilanti plro no ta basta bo bon boluntad pero mester tur esfuerzo tambe.

VIRGO: 24 Agosto · 23 Sept.

Por tin relacion nan cu por bin duna bon resultado, pero tambe tin sorpresa desagradable, cambio di trabao por tin accidente sea alerte Bo mes amistades nan por critica bo, anda semper cu cuidao.

LIBRA: 24 September · 23 Okt.

Divirti na reunion y fiestanan Tin enfermedad den familia, no confia mucho ariba otro nan. Pone bon tino na bo gastonan pa bo no perhudica bo mes.

ESCORPIO 24 Oktober · 22 Nov.

Seguridad y paz den familia, tin intencion pa forma plannan nobo. No cuminza nada nobo den e dianan aki, y no gasta mas di loke bo ta gana pone bon atencion, despues por tin problemanan grandi.

SAGITARIO: 23 Nov. · 22 Dec.

Bo tin bon suerte den negoshi y relacion cu otronan, pero no conta cu promesa. Confia den bo mes, tin rival cu por trece tristeza y desgusto Pero pone bo firme, y tur cos lo bai bon.

CAPRICORNIO: 23 Dec · 20 Jan.

Tin enemigo den camina, pero trata bo cu franqueza y mira na comprende nan pa caba tur cos den bon Aleja bo di aventura. Tin edca di cambio masha faborable.

ACUARIO: 21 Janari · 19 Febr.

No asocia cu ningun impresa pasobra bo ta fracasa. No perde bo energia pensa den futuro. Tin algo desagradable na cas un enfermedad, tin ganashi importante pa futuro.

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Awor te momento pa haci cambio den bo bida Por resulta dificultadnan pasahero mester haci un cambia den negoshi Awor ta bon tempo pa cumpra tereno.

DESGRACIA

Un campesino a keda viudo E ta jora tres dia largo y despues ta calma. Algun siman despues su baca ta muri E ta jora inconsolablemente dia tras dia, te na un punto cu un becinja, jen di sorpresa ta bisa.

Mi no ta comprende'bo Bo a consola bo despues di morto di bo senjora, y bo no por conforma bo cu morto dje baca!

Pues ta masha facil pa comprende. foi momento cu mi a bira viudo, nan a ofrece'mi como 15 muher, pero te awor ningun hende a ofrece'mi un baca'

Hospital Nobo.

Siman pasá B.C. di Aruba a duna un splicasbon chiquito tocante e plannan pa traha un hospital na Eagle. Manera nos sabi esaki ta bai bira un hospital grandi i ultra moderno. Pero ora na principio di e anja aki e architectonan a presenta nan "final preliminary drawings" a resulta cu e hospital lo bin costa mucho más cu e 18 million cu gobierno tabatin estimá pa e projecto aki.

Asina pues gobierno a dicidi di "haci" e hospital más chiquito. Asina anto e edificio principal lo hanja 7 en vez di 9 piso. I e edificio pa tratamento lo hanja 2 en vez di 5 piso. I ta p'esey tambe e architectonan a haci un bishita na Aruba pa papia cu B.C. tocante e necesario economizamento di e projecto. I awor e arqhitectonan a bolbe Hulanda i mester traha "final preliminary drawings" completamente nobo I esaki lo ta cla probablemente na Juni venidero.

Aunke nos a papia aki'riba di "haci" chiquito nos por bisa cu Aruba ta bai hanja un balente hospital. Sumamente moderno. Y cu por wordo considera como un centro medico cu laboratorio clinica etc. Tambe B.C. ta planea pa njun entiero sali foi di e hospital nobo. Algo cu por parse stranjo Pero B.C. kier meen cu lo no ta permiti pa "organiza" entieros saliendo foi hospital como casa mortuoria. Pasobra esaki no ta un bista agradabel pa hende nan cu na mes un momento ta drenta hospital pa tratamento. Lo bin si un "deposito pa cadaver" completamente airconditioned, naturalmente pa baci e cadavernan más confortabel possibel. Enfin chansa un banda. Pasobra tin toer motibo pa ta optimista. Di e 18 million cu e hospital ta bai costa; 9 million nos lo hanja fia fei Hulanda.

Finalmente nos kier bisa cu lo más importante di loque a wordo bisá door di B.C. tabata cu nan ta comprende cu si bin hospital nobo, esaki mester ta pa toer hende. I cu tarifa di e hospital no mester ta un obstaculo pa cuallkier hende hanja un tratamento den e hospital nobo. I unavez cu e tarifanan lo bira bastante halto awor más cu nunca ta urgente pa yega na un "aseguro general di enfermedad" pa tur hende Un otro biaba nos lo scirbi algo tocante e aseguro general aki

F. O.







Bo sa traha som?

Bo ta kere cu ta posibel, pa cumpra un caha di Coca Cola, Orange Crush of Tropical grape, cherry, pine lime, soda water, mas un disco longplay di 12" (tambe stereo) pa solamente fls. 5.00?

No ta parse cu ta posibel, y toch t'asina Cumpra na bo tienda of super-mercado favorito un caha di un/di e refresconan ariba menciona pa fls. 3 50, entrega 20 tapa mas fls. 1.50 na nos kantoor den Weststraat, y bo por hiba cas bo disco favorito.... Pues, un caha di limonada y un disco longplay di 12" pa solamente fls 5 00. No puntra ta con ta posibel. Probecha di oportunidad.

"OBSERVADOR"

Promé y único Semanario na papiamento, edité e imprimí na Aruba.

Edita pa:
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
P. O. BOX 229
Pa asunto di redaccion of anuncios: jama tel. 1182

SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press
A.N.P.

Miembro di "International Advertising Association Inc". (I.A.A.)

Imprimí e ilustrá pa:
GENERAL PRINTING CO
Zuidstraat 15 — tel.: 1058



Na siguiente lugarnan "Observador" ta obtenible .

ORANJESTAD

Boekhandel Mariska - Mai Store - Arco Iris - Piet Soda Fountain - Refresq. Ingrid - Refreq. - Estrella - Refreq La Fama - Refresq. Oasis - Esso Arends - Na Redaccion di Observador - Toko Dakota.

STA. CRUZ

Refresq. Sta Martha - Titichi's Grocery - Cas Ariba 22A - Helena Croes Santa Cruz 352 A - Santa Cruz Store - H S. Croes Store Sta. Cruz - Macuarima Store - Boton Shop - Refresq. Colonial.

NOORD

Ponton Grocery - Tienda Boegoeroei - Palm Beach Store - Prov. Ruiz.

SAVANETA

Savaneta Grocery - La Mano de Dios.

SAN NICOLAS

Frans Maduro W.S.P. 21 A - Lourdes Grocery - Union Stoe - Gift Shop S.N. - Red Store - Marking Grocery - Lake Grocery - East End Luncr Room - Corner Store - Linda Shop Refresqueria Mayor.

PARADERA

Charlie Grocery - Seroe Patrichi - Paradeaa Store - Bright Bakkery - Alto Vista Rum Shop.

"MILK BANK"

Iniciativo Util di KIWANIS CLUB

O'stad · Di diferente fuente miembronan di Kiwani's Club a haja tende, cu na nos isla ainda tin hopi mucha ta lamta mainta bai school, sin cu nan a hanja un desayuno adecuado. Aunque cu den hopi caso tin di nan cu ta hiba cuminda school, den circulo di dokternan y maestronan di school, ta reina e opinion, cu tambe e cumindanan aki no ta suficiente y ta carece di valor nutritivo. Gobierno insular a laga investiga e materia aki, como cu nan tambe a tende di e proble-

(Cont. pag. 5)





DEPORTIVAS

(pa nos colaborador Pedro Maduro)

FUTBOL

S.V. Santa Fe a organiza un Knockout di futbol, cu e siguiente participantenan. Tropical S.C. Britannia, Santa Fe, Velocidad, Jong Aruba y La Salle. E Knockout a ser inaugura diadomingo atardi cu e prome partido, entre Santa Fe y Velocidad, Santa Fe a sali victorioso cu score di 1-0. Mientras cu Tropical S.C. a vapulia Britannia cu score di 9-0. E Knockout a continua awe cu e partido Jong Aruba y La Salle y lo bira ganador B. Y diabierna dia 30 esta anja di La Reina, ganador A lo enfrenta ganador B. Y dia 1 mei ganador C lo midi forza contra Ganador D. Tur e partidonan aki lo tuma lugar ariba tereno di Santa Fe na Pavilla.

—x—

For di Aruba Voetbal Bond nos a ricibi un schedule, di e partidonan di futbol di Junioren. Y aki nos tin e resultadonan di e partido hunga diasabra dia 24 April.
Jong Aruba Jr 1 - R.C.A. Jr 1 (R.C.A. a gana pa penalty).
Aruba Jrs. Jr. 2 - Brazil Jrs. Jr. 3.
La Salle Jr. 5 - La Fama Jr. 0 (La Fama Junior no a presenta)

—x—

Resultado di e partido di Diadomingo.
Riverplate Jr. 0 - Dakota Jr 1
Bubali Jr. 2 - R.C.A. Jr 1)
Ganador A.

—x—

Diadomingo awor dia 2 mei, lo tin e siguiente partidonan. Brazil Jr vs La Salle Jr. Dakota Jr. contra Bubali Jr. E ganador di partidonan aki lo bira winnaar F y G. Y lo ser bunga diamars anochi pa 7 'or den Wilhelmina Stadion.

——ooOOoo——

E campeonato di futbol di Aruba Voetbal Bond a continua Diasabra anochi, cu e partido entre Tropical Sport Club y San Nicolas Jrs. Tropical a acumula 2 punto mas, derotando San Nicolas Jrs cu score di 3-2. Na sosiego e partido tabata 2-0 na fabor di Tropical.... Y diadomingo atardi na Sport Centrum Noord e veloz muchanan Jong Aruba a supera esnan di La Salle, derotando nan cu score di 3-2.

—ooOoo—



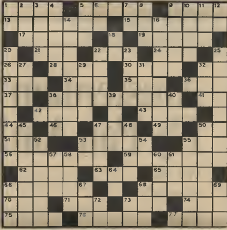
"Di 25 Olimpiada di anja di La Reina, Na Lago Sport Park dia 28, y 29 di April" Na honor di cumpleaño di S.M. Reina Juliana, dia 30 di April, Lago Sport Park lo tene su di 25 Olimpiada di anja La Reina, Diarazon, 28 April, y Diahuebs esta awe nochi dia 29 April. Atletanan lo bini for di Corsow, Trinidad, Colombia, y Estados Unidos pa competi cu atletanan di Aruba. Lo tin 13 diferente eventonan ariba Diarazon, y ceremonianan di apertura lo ta pa 7 'or di anochi. Esta awe nochi, e weganan ta cuminza pa 5 'or di atardi, y tin 12 evento ariba lista.
Un premio di Lago Sport Park pa e atleta sobresaliente pa 1965 lo ser presenta na fin di weganan di awe nochi Trofeonan y medalja lo ser presenta pa cada evento na fin di e Olimpiada. E atleta cu tin mayoria recordnan na su nomber ta H. Hope, kende tin cuatro titulo di Lago Sport Park.

BASEBALL



E dos partidonan di baseball AA pa copa Juliana 1965, a worde hunga ariba dos diferente tereno na e mes un ora. Winston di Santa Cruz a keda elimina for di e knockout, perdiendo contra Heineken ariba su propio tereno, cu score di 5-2.
Mientras cu na Wilhelmina stadion, Esso Servicenters a derota Verf Antillana cu anotacion di 8-0. Den e partido final efectua den Wilhelmina stadion dialuna anochi Heinekeus y Esso Servicenter a keda empata 8-8, pa motibo di limite di tempo, e partido a ser suspendi, y lo ser hunga di nobo ariba un otro fecha.

CRUCIGRAMA



LEMA

Hor. 1, Hor. 5, Hor. 9, Vert. 20, Vert. 25, Hor. 75, Hor. 76, Hor. 77.

NOMBER: ....

ADRES: ....

HORIZONTAAL:

13 - Meneer di school, na Spanjó. 15 - Pustamento, na Spanjó, pa robez. 17 - Di e verbo roeren. 19 - Refresqueria na Playa. 21 No, na Hulandes. - 22 Articulo, abrev. 24 - Contrario di nan 26 - Afkondigingsblad. 28 - Koninklijke Nederlandse Stoomboot Maatschappij, pa robez. 30 - Strea, na Hulandes, pa robez. 32 Rooms Katholiek, pa robez. 33 - Ciudad na Sur America. 34 - Otro palabra pa cohe 35 - Otro palabra pa tuma 36 - Esey, na Hulandes. 37 - Cifra. 38 - Palo cu ta duna flor geel, sin ultimo letter. 41 - Pour feliciter, abrev. 42 - Di e verbo creer. 43 - E.... di Spaans Lagoen. 44 - Ante Meridiam. 46 - Contrario di si, pa robez. 47 - Parti di oreya. 49 - Ciboyo, na Hulandes 50 - Of, na Ingles 51 - Trans European Express. 53 - Animalito 55 - Páral, na Hulandes. 56 - Nomber di homber 59 - Un di e Antillas Hulandes. 62 - 2 liber. 63 - Sneeuw, na Ingles, sin ultimo letter 65 - E pober, na Hulandes 66 - Articulo pa homber 68 - Piedra precioso. 70 - Nomber di mohe. 71 - Mondi, na Hulandes. 73 - Contrario di yora, sin promé letter. 74 - Di e verbo beber, sin promé letter.

VERTIKAAL :

1 - Hectometer 2 - Oreya, na Ingles. 3 - Sorto di luz. 4 - Lo mas, na Hulandes, pa robez 5 - Biná, na Hulandes, sin prome letter. 6 - Of, na Ingles, pa robez. 7 - Expresion di dolor, pa robez 8 - Di e verbo meter, sin promé letter 9 - Sunchiman, na Spanjo. 10 - Pieuw, na Hulandes 11 - Polisnan, na Ingles, sin prome letter 12 - District Attorney. 14 - Cifra riba cien. 16 - Luga na Aruba, sin ultimo letter. 18 - Bai, na Spanjo. 22 - Nomber di mucha mohe, pa robez. 23 - Curazon, na Hulandes, pa robez 27 Contrario di bai 29 - Contrario di bieuw. 31 - Articulo pa baseball, pa robez. 32 - Galinja, na Hulandes 38 - Katholieke Radio Omroep. 39 - Panja, pa robez. 40 - Escapá. 45 - Marsjé 47 - Lugá na Viet-Nam del Sur 48 - Bestia. 50 - Habri, na Spaño, pa robez 52 - Pa su mayan, pa robez. 53 - Bai, na Spanjo, pa robez 54 - Contrario di si. 55 - Consentimiento, pa robez, sin ultimo letter. 57 Cada, na Hulandes. 58 - Boontji, na Hulandes, pa robez. 60 - Dunami. 61 Stop, sin promé letter. 64 - Niet parkeren 66 - Laman, na Spaño. 67 - E.... di Zwarte Piet 68 - Arco, na Ingles. 69 - Contrario di mará. 72 - Awa cuahá, pa robez. 73 - En andere, pa robez.

PREMIONAN PA

CRUCIGRAMA 14-65 ta

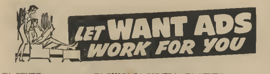
1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas di Fls. 5.000

(Repiticion di Crucigrama No. 13.)

CRUCIGRAMA

Solucionnan por worde entrega na Redaccion di "Observador" den Wilhelminastraat 31 of na P.O. Box 229.

Di mas tardá: 30 di April anuncia den nos prome edicion di luna di mei venidero.



TA BENDE:
Un stoof di gas, pa mesa, cu tres brander. Economico den uso. Pa solamente fl. 22.50. Por pasa waak e na redaccion di "Observador".

TA BENDE:
Un enlarger marca DURST den bon condicion. Prijs masha atractivo, pa informacion jama "Observador" tel. 1182.

TA HUUR
espacio pa oficina, situa den centro commercial (ariba segundo piso). Pa informacion jama 1182.

TA BUSCA PA CUMPRA
un bicicleta segunda mano Mester ta den bon condicion. Jama tel. 1182 y nos ta bin waak.

TA BENDE.
Un FIAT 600, casi nobo, poco corri. Prijs razonable. Tambe condicion facil di pago. Interesadonan por jama tel. 1182.

TA BENDE:
un ADDRESSOPRAPH electrico, automatico, completo cu plaachi y file cabinet. Pa mas informacion jama 1182.

TA BUSCA PA HUUR
Cas cu cuater camber na Oranjestad. Mester tin cura y garashi. Pa oferta jama 1182.



(Cont. di pag. 3)

"Milk Bank"

ma aki. Awor mientras tanto cu Gobierno di Aruba ta preparando un programa pa yuda e muchanan di school cu ta cai den e categoria aki, Kiwani's Club a opina cu ta mihor nan cuminsa mientras tanto cu un programa, te ora cu Gobierno ta cla pa tuma over bek. Entrante dia 1 di Mei venidero, durante un luna como prueba, tur muchanan di school di Kadushi Largo (Santa Cruz), lo hanja tur dia un glas di lechi (traha di lechi en polvo) of lechi evaporiza.



Miembronan di Kiwani's Club a forma un fonds pa cubri e gastonan aki, y bao di presidencia di e comision especial aki Dr. J. Chan e programa lo worde checuta. Despues di a studia e asunto debidamente huntu cu e comision di relacion publico, nan a dicidi pa forma un "Banco di Lechi", cu lo funciona mescos cu e "Banco di Sanger", esta cu e sistema cu segun e existencia ta bai terminando, mester percura pa existencia nobo drenta, di manera cu e programa por continua. Awor e "Banco di Lechi" lo no pidi contribucion na placa, pero lo aprecia contribucion cu lechi mes, cuminsa cu un bleki te na caha di lechi evaporada of lechi na polvo. Specialmente un suplica lo worde haci na e importadonan, tiendanan di provision, supermercadonan y naturalmente serca e comunidad tambe.

Pa duna un mehor idea tocante e programa aki y pa pone interesadonan mas na altura di e systema, Kiwanis Club lo duna un presentacion especial via Televicion dia 19 y 20 di mei venidero, cu cooperacion di talentonan local kende lo anima e programa. Entre esnan cu ya caba a priminti nan valioso cooperacion ta Lago Oil & Transport Co., di directiva di Tele-Aruba.

Durante e programa tur hende por jama tele-aruba, na unda telefonistanan lo accepta e regalonan cu ta drenta y pa despues laga buscanan. Asina cu tin suficiente medionan, nan lo cuminsa suministra lechi pa otro schoolnan tambe. Na prome instancia e intencion ta pa pone un deposito di 3000 liber di lechi pa e "Banco di Lechi", un existencia cu lo ta suficiente pa wanta te na fin di 1965. Durante luna di december e campanja lo worde renova y continua asina leew cu esaki ta necesario.

Por cierto un bunita iniciativo di miembronan di Kiwani's club, cu sin duda por conta cu cooperacion di un y tur.



(Cont. di pag. 1)

TURISMO TA PROGRESANDO

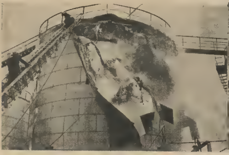
spera ofertanan pa trahamento dje hotel

MAS PROPACANDA

Mientras tanto Aruba ta worde propaganda continuamente y tanto posibel den extenor Poco dia pasá nos a lesa den un edicion recien di "Travel Weekly" un semanario americano cu ta duna informacion tocante turismo y agencianan di biahe, cu a publica un intrevista exclusivo cu senjor Michael Kuiperi, hefe di oficina di turismo na nos isla. Aki senjor Kuiperi a duna un relato cortico ariba historia y desaroyo di turismo na Aruba. Specialmente el a pone enfasis ariba e gran trabao di e agentenan di biaha cu a haci tantu pa e turismo di nos ísla. Mustrando anba esaki e ta duna un ehemplo con na 1964 12.619 turista mericano a bishita nos isla locual tabata 21% mas cu e anja anterior. Di e 12.619 mericanonan 70% tabata clientenan di agentenan di biaha. Manera e hefe di oficina di turismo na Aruba a mustra cu na 1957 masha poco agente di biaha a tende di Aruba, sin bisa mes di nan suggestionan pa bishita e isla.

Un di e puntonan principal den e desaroyo di turismo a worde menciona e echo cu Aruba a bira miembro di ASTA, tambe e apertura di Aruba Caribbean Hotel cu su 120 kamber. Fuera di e facilidadnan di hotel cu a bira mas grandi senjor Kuiperi a mustra ariba e facilidadnan di trafico aero. Companianan di aviacion manera Pan AM, KLM, Trans Caribbean a percura pa un aumento tremendo di e bishitantenan di exterior na Aruba door di nan servicionan aero.

—x—





CANDELA NA AMSTERDAM

Un fabrica di Asfalto na Amsterdam, diabierne siman pasa a hiba un danjo di casi 70.000 florin, ora cu un dje tankinan a pega na candela. Motibo dje accidente aki no ta conoci ainda. Ariba e portret durante cu bomberonan tabata lucha contra e candela.

—x—

WELGA PA 5 "DIEZPLACA"....

Waterloostation na London, punto central di treinnan. Aki un bista diabierne mainta siman pasa hopi trein, pero ningun trahador ..

Motibo? Welga di 24-ora, pa motibo cu un dje trahadornan, cu a worde poni ariba un otro linia, lo gana "cinco diez placa" menos cu tabata su custumber....





MATRIMONIO DI ANNEKE BEEKMAN

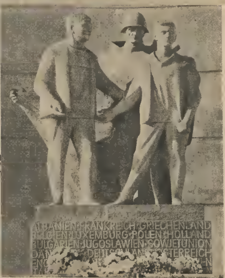
—x—

Na Hilversum diamars mainta a contrae matrimonio senjorita Anneke Beekman y sr. Michel M.A. Fournier. Ariba e foto nos ta weita e hoben pareha prome cu e ceremonianan den stadhuis (na robez) y saliendo for di Stadhuis (na drechi).



ATENTO NA DA NANG EVITA

Ariba e telefoto aki nos ta weita un Viet Cong di 22 anja, kende a worde detene diadomingo pasa. Algun dia anterior e hoben aki a intenta di bula un hotel na unda cu frecuencia Americanonan ta hospeda. E tabata carga un radio portatil yen di explosivo. Ariba e mesa e hoben y su radi-bom durante interogacion di militarnan di Sur Vietnam.





SHIRLEY TEMPLE A BISHITA MOSCU

E mucha maravilloso cu binti anja pasa tabata 'sina popular, ultimamente a baci un bishita di negoshi combina cu vacantie na Rusia. Shirley Temple cosechando un bista di admiracion di un Ruso momento cu e tabata paseando ariba e Plaza Rojo.

MONUMENTO NA SACHENHAUSEN

Ariba e terreno di e campo di concentracion na Sachenhausen den cercania di Oranienburg, nan a pone un monumento simpel na conmemoracion di e miles victima di e nazinan, kendenan for 1936 tabata preso na e campo aki. E monumento ta representa e liberacion, y a worde traha door di Rene Graetz. Ariba e placa dilanti, ta para nomber di e lugarnan di unda e victimanan tabata, entre otro Hulanda, Francia, Belgica etc.

"CONCURSO CONOCE ARUBA"

No. 3.

Den e propagandanan ariba e pagina aki tin algun fout. Di e lettertypenan cu ta rohez mester yena é hokkinan aki hao, pero den tal forma cu ta sali nomber di un seroe na Aruba.

Despues di jena ho nomber y adres claramente ariba e cupon aki. corté y mand'e pa Redaccion di

"OBSERVADOR", Wilhelminastr. 31 of na P.O. Box 229. Scirhi ariba e envelop: "Concurso Conoce Aruba."

E GANADOR(A) TA HANJA DOS (2) TICKET GRATIS PA COME NA E RESTAURANT DI

HOTEL CAPITAL

E RESTAURANT TAN MENTÁ PA SU CUSHINA EXCELENTE!

NOMBER: ________________

ADRES: ________________

Cuponnan di e "CONCURSO CONOCE ARUBA" No. 3 mester ta den nos poder di mas tardá fecha 30 di april '65.

ATENCION: Ganadornan di Concurso No. 3 lo worde anuncia den nos prome edicion di mei venidero.



CONCURSO No. 3 TA CERRANDO.

El a bin pa juda e Señora - - - -

— Bon senjora, tuma loke bo a pidi, pero si bo kier purba cualkier triki, lo e asunto ta para malo pa bo." Sin bisa un palabra mas, e ta dal dos paso patras y ta sconde tras di porta, ningun hende por weitele, y toch e ta para banda di mi. E homber di pam, ta bati na porta mescos tur dia.

"Un momento," e senjora ta contesta manera custumber, y ta habri e porta.

"Bon tardi, senjora."

"Bon tardi, meneer."

Bunita tempo awe, he senjora"?

"Si, bunita tempo.

"Ata senjora su pam, y te despues!"

"Pero, mi pedido extra?"

"Pedido extra, e homber ta contesta stranja?"

— "Si bo a lubida cu pa weekend mi a pidi bo tres kipashi mas?

— "Un momento senjora, mi ta bai cohenan pa bo," y e homber ta bai back na e truck.

— Senjora Anna, mi ta duna'bo un chens mas, "Max ta bisa cu un stem schor - asina cu e bolbe, weita pa e bai liher y pa semper. Si bo bisa cu mi ta'ki, mi ta mata'bo!

— Mi no ta bisa nada, Max. Mi ta pague y mi ta lague bai!"

"Ata senjora, ata e pamnan Senjora mester di algo mas ?

— No masha danki!

— Senjora, e chofer di pam a cuminsa, mi kier bisa senjora cu ....

— Ta duelmi, ma mi no tin tempo awe pa combersa, mi tin hopi coi haci, y e senjor ta dal e porta cera.

Max a keda tras di porta, su wowonan tabata lombra. Y e ta cuminsa papia sin moef di su lugar." Bo ta masha sabi, senjora! E asunto di pedido extra pa weekend E homber no tabata sa nada di esey.

— "Kiko bo ta meen Max? Bo no a weita cu el a bai busca nan pa'mi?

— No, senjora, bo a pensa di traiciona'mi. Ta ganja bo ta ganja cuenta di pedido extra.

Atrobe ta zona pianan banda di porta. E chofer di pam a bolbe. Max ta hala mas atras, su cara ta bleek, y e tin un cuchu skerpi den su man. "Bo delaster chens, senjora, bisa e homber ey pa e bai awor mes!"

"Ta duelmi, senjora, cu mi mester molestia bo, pero bo a lubida di paga awe.

"Oh berdad Un momento," y e senjora ta bai den cashi pa busca placa.

E chauffeur ta tuma su placa y ta bai.

"Haha, bo kier a traiciona'mi," y e typo ta ranca bini ariba e senjora Cu cada paso cu e jega serca, e senjora ta hala un patras. Porfin e senjora ta keda tranca contra muraya.

"Awor mi ta bai castiga bo, pasobra bo kier a entrega'mi den man di polis."

Awor e ta lamta e cuchu....

"Max, Max...." e senjora ta cuminsa.

Pero di repente tur cos ta bira pretu dilante su wowo y e ta dal abao ariba vloer.

Ora cu e senjora ta bini bij, e tabata tira na vloer ainda. Su cabez tabata bati y pa un momento e no ta corda mas. Pero despues di algun seconde e ta bini completamente bij 'trobe. Pero na unda e ta?

E senjora ta keda ketu na vloer y ta scucha. Tabata ketu den cas, e ta lamta poco poco y ta camna pa porta di cusbina Pero e porta aki ta na jabi ainda E ta pasa pa sala pero aki tambe porta ta cera. Anto ta den comedor e ta anto, corda cu e weita con e senjora ta busca moda di corre bai.

Holoshi ta bati, cincor. E senjora a lubida mes ki ora tin. E ta habri porta di comedor, y ta tende con e floor polisher ta zona Net e kier cera e porta liher atrobe E typo ta camna jega serca dje.

"Cuanto'or tin senjora?

"Cinco'or!"

— Anto ta tempo pa mi stop di traha. Mi a traha duro awe, con bo ta banja bo vloer senjora?

"Nechi, masha bunita, Max."

"Wel anto mi ta bai, mi trabao ta bal e cinco florin, berdad?"

"Sigur, Max, e ta bal e cinco florin", e senjora ta saca e placa foi su sacu di shimis y ta entrega e typo, kende aparentemente ta studia su mannan.

"Mi tin bunita man, be, senjora?"

"Si, Max, bunita man," e senjora ta contesta liher.

"Masha danki, ta jammer cu e mannan bunita aki ta worde usa pa limpia vloer y haci trabao pisa

"Pero bo a haci bon trabao cu nan, mi ta duna'bo cinco florin extra."

"Danki senjora. Bo kier mi bolbe manjan senjora?"

"No, Max, pa awor mi no mester di yudanza."

E ta camna bai n'e porta, y ta keda sorprendi cu e porta ta na jabi.

"E porta ta na jabi, senjora, con bo kie mi sali?" Despues e mes ta hinka man den sacu y ta saca e jabinan, y ta habri e porta.

"Ajo, senjora, y danki pa e cinco florin extra.

"Ajo, Max, e senjora ta contesta y ta cera e porta poco-poco.

F I N

"PEDRITO e tipo un poco maldito"

